

法律英语 阅读与翻译教程

Legal English:
A Coursebook on Reading and Translation

屈文生 石伟 主编



法律英语 阅读与翻译教程

Legal English:
A Coursebook on Reading and Translation



屈文生 石伟 主编

 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法律英语阅读与翻译教程/屈文生,石伟主编.
上海:上海人民出版社,2012
ISBN 978-7-208-10124-1

I. ①法… II. ①屈…②石… III. ①法律-英语-
阅读教学-教材②法律-英语-翻译-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 151425 号

责任编辑 解 颀
封面设计 Delay
美术编辑 王小阳

法律英语阅读与翻译教程

屈文生 石 伟 主编

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 26.25 插页 2 字数 502,000

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-10124-1/D·1930

定价 49.00 元

一本以培养与提高法律翻译能力 为中心的法律英语教材

(前言)

近几年来,中国大陆的“法律英语”(legal English)教育蓬勃发展。我国多数著名法律院系、部分外国语大学和综合型大学已经为高年级本科生和研究生(包括英语专业和法律专业等)开设了“法律英语”课程。一些有条件的学校对“法律英语”课程进行了细化,将其分为“法律英语视听说”、“法律英语阅读”、“法律英语写作”及“英汉—汉英法律翻译”等科目。与此同时,广大青年学生(特别是法科生和外语系的学生)意识到市场对双语法律人才的需求,学生们在求职时发现,很多涉外律师事务所、跨国企业、外资银行等机构在招聘人才时十分看重应聘者的法律文件翻译能力。基于此,不少大学生将更多的精力和时间投入到法律英语的学习当中。但如何学好和教好“法律英语”,这一直是萦绕在师生们心中的一个问题。

国内先后出版了数十本名为“法律英语”或“法律翻译”的教材,许多专家和学者也已在法律英语、法律翻译教学方面进行了宝贵的探索。但从总体上说,我国的法律英语教学还远远不能满足实践的需要。在教学实践中,法律英语教学和教材的问题主要集中于以下几个方面:首先,法律英语教学在一定程度上成为了“法律英语精读教学”,教师在课堂上大多只注重提高学生阅读与理解的能力,而学生的其他能力,比如实践中极为重要的翻译能力,并没有得到较为全面的培养和提高。其次,法律英语的教学方法较为陈旧,不能很好地适应当今社会发展和实际工作的需要。再次,尽管我国已经出版了很多名为“法律英语”的教材,但教师使用顺手、学生使用舒心的真正实用的高质量教材并不多。最后,教学评估标准存在着模糊性——“提高学生法律英语水平与实际应用能力”本身就是一个模糊的目标;法律英语教与学的科学评估,尚待进一步明确。

为了解决以上问题,编写一部实用的教材是当务之急。本书编者多年来一直从事法律英语的教学和研究,也出版过多部与法律英语有关的教材,但摆在编者面前的一个问题就是:如何使这部教材区别于其他教材,从而更好地满足教师的教学需要和学生的学习需要。结合多年的教学和科研经验,编者将本书定位为“一本以培养与提高法律翻译能力为中心的法律英语教材”。具体而言,本教材在编写过程中,主要注意了下列几个方面:

首先,将教材分为“法律英语”和“法律翻译”两部分,是本教材的一个重要创新。在目前已经出版的法律英语类教材中,就编者的阅读范围内,似乎还未有将“法律英语”和“法律翻译”合二为一的教材出现。本教材并不是将“法律英语”教材和“法律翻译”教材的简单“汇编”。这样安排的原因基于编者的理解:“法律英语”是“法律翻译”的基础,“法律翻译”是“法律英语”的拔高。学生通过本书“法律英语”部分的学习,可较系统地理解和掌握英美法的基础知识、背景和术语,并提高学生的法律英语阅读和理解能力,为“法律翻译”部分的学习打下坚实的基础;而“法律英语”部分的学习,并不是整个学习过程的终点,学生需要在此基础上,提高实践中更为需要的翻译能力。本书编者认为,“法律英语”需要与“法律翻译”很好地结合:单纯地进行“法律英语”学习,学生的法律翻译能力就不会得到系统有效的训练;而假如学生不进行“法律英语”的学习,便直接进入“法律翻译”的课堂,则往往会因没有系统地了解英美法知识以及法律英语术语等原因,无法在学习过程中聚精会神并培养起兴趣,结果收到的可能是“事倍功半”的效果。

其次,课文正文大都配有译文,便于读者自主学习。英语教材如没有译文,通常会给学生的“准确理解”带来很多困难。本书为“法律英语”的11篇主课文均配上了中文译文,并将英文与中文左右排版,方便读者学习(无论是课上跟着老师学,还是在课下自学)。对于“法律翻译”部分的每则翻译实例,亦相应配上了中文或英文翻译;即便是书中的每个翻译练习,读者亦可在参考答案中找到它们对应的译文。编者的建议是,在学习过程中,为了切实提高法律翻译的水平和能力,读者可以先独立自主地将原文译为另一种文字,然后再参照译文进行正误审核,从而深入地理解各篇课文和各个材料。如果学生能认真地翻译本教材中每一篇课文和每一个练习材料,其法律翻译水平一定会有较大的提高。

再次,课文的长度更为适合课堂教学。本教材所选的每篇“正课文”均大约为800—1000个英文单词,一般适合2—3个课时的教学(每课时45分钟)。总体而言,课文的篇幅较短,编者力图用简短的篇幅对相关的法律知识进行提炼与概括,使学生能在较短的时间内对英美法的相关知识形成一个宏观的印象,并掌握法律翻译常用的格式化语言、基本套路和技巧。还要说明的是,就“法律英语”部分,本教材还为每一课安排了一篇“补充材料”。“补充材料”的材料一般是对“正课文”所涉及知识的补充说明,可供学生课后阅读。教师可根据具体情况,安排教学进度。如果每周2—3课时,每学期以16周计算,两个学期即可完成本书的全部教学内容。

最后,为了检测学生的学习效果,教材还配套设计了一定数量的练习题与期末考试试题。测试是检验教学效果和学生水平的有效手段。现行的法律英语测试多是终结性测试。终结性测试对于检验学生一段时期的学习效果起到不可或缺的重要作用,但是由于学期设

置的局限,无法起到引导学生学习的作用,学生往往在学期末参加法律英语测试,测试的结果无法及时反馈给学生。终结性考试不能完全融入法律英语教学环节,这多少会导致学生学习法律英语的积极性和主动性不高,学生自主学习能力不强。本书编者认为,测试是监测课程教学的工具,测试既为教学服务,又直接影响教学内容和教学方法,对教学可产生一定的反拨作用,这种反拨作用可能有益于教学,也可能妨碍教学。编者认为,法律英语测试应把法律翻译能力提高与否作为一个重要的测试项目。基于此,本书设计的练习与试题分别从不同的角度考查学生对课文的理解、对法律英语核心术语的把握,并重点测试学生的法律翻译水平。通过每一课的练习和测试,学生可以动态地了解自己的学习效果,进而对自己的学习过程和学习方法进行调整,以更好地提高自身的各项能力。编者在教学中使用过这些习题和试卷,并取得了不错的效果。

总之,本教材的课程安排和选编始终围绕着提高学生翻译能力这一目的,始终以便于教师教学和学生使用为宗旨。本教材可以用于“法律英语”教学,也可以用于“法律翻译”教学。本教材在一定程度上是编者多年法律英语教学和科研经验的总结,希望本教材的出版能够有助于我国的法律英语和法律翻译人才的培养!

本书借鉴或吸收了《法律英语综合教程》(清华大学出版社 2005 年)和《法律英语案例探究》(清华大学出版社 2007 年)中张丽、冯婧、邢彩霞、夏元军、李威等老师参编的部分课文,以及其他同行已出版过的一些论文、专著与教材,本书未列出主要参考文献,以致编者谢意。

本书的出版得到华东政法大学教务处及外语学院的大力支持,上海人民出版社解鲲鹏编辑为本书出版付出巨大心血,谨致谢忱!编者水平有限,书中内容如有不当之处,敬请读者指正。

主编屈文生、石伟

2011 年 6 月 8 日

本书是华东政法大学教务处 2010 年度本科教学改革与发展项目“以培养与提高法律翻译能力为中心的法律英语教学与测试创新性研究”成果;亦是上海市教委重点课程《法律英语》的建设成果。特此鸣谢!

前言	1
----------	---

上 编

Lesson 1 Law and Classifications of Law	5
第一课 法的概念及其分类	5
Lesson 2 Legal Systems: Common Law and Civil Law	15
第二课 普通法系与大陆法系	15
Lesson 3 Judicial System of the United States	27
第三课 美国法院体系	27
Lesson 4 Constitutional Law	42
第四课 宪法	42
Lesson 5 Criminal Law	53
第五课 刑法	53
Lesson 6 Defendants' Rights in the Criminal Justice System	65
第六课 被告人的主要权利	65
Lesson 7 Contract Law	75
第七课 合同法	75
Lesson 8 Tort Law	87
第八课 侵权法	87
Lesson 9 Company Law	99
第九课 公司法	99
Lesson 10 Law of International Sales of Goods	112
第十课 国际货物买卖法	112
Lesson 11 Law of the World Trade Organization	124
第十一课 世界贸易组织法	124

下 编

第一课 法律翻译概述	143
Lesson 1 What Is Legal Translation About	143

第二课 法律翻译基础:法律语言的特点	153
Lesson 2 What Are the Typical Features of Legal Language	153
第三课 法律术语的翻译	162
Lesson 3 Translation of Legal Terminology	162
第四课 法律翻译的若干技巧	177
Lesson 4 Basic Skills of Legal Translation	177
第五课 长句的翻译	185
Lesson 5 Long Legal English Sentences in Translation	185
第六课 合同翻译(一)	195
Lesson 6 Business Contract Translation I	195
第七课 合同翻译(二)	203
Lesson 7 Business Contract Translation II	203
第八课 公证文书的翻译	212
Lesson 8 Translation of Notarial Certificates	212
第九课 法律文书的翻译	226
Lesson 9 Translation of Litigation and Court Documents ...	226
第十课 法律法规的翻译	236
Lesson 10 Translation of Legislative Texts	236
第十一课 法学论文的翻译	250
Lesson 11 Translation of Legal Academic Papers	250
 附录	
附录一:经典法律案例阅读	262
附录二:法庭电影——影像中的正义	307
附录三:法律英语水平测试模拟试卷	320
附录四:法律英语水平测试模拟试卷答案	356
附录五:上编练习题参考答案	366
附录六:下编练习题参考答案	382
附录七:“华政杯”全国法律翻译大赛初赛试题及参考译文	397
 参考文献	 408

上 编

Lesson 1	Law and Classifications of Law	5
第一课	法的概念及其分类	5
Lesson 2	Legal Systems; Common Law and Civil Law	15
第二课	普通法系与大陆法系	15
Lesson 3	Judicial System of the United States	27
第三课	美国法院体系	27
Lesson 4	Constitutional Law	42
第四课	宪法	42
Lesson 5	Criminal Law	53
第五课	刑法	53
Lesson 6	Defendants' Rights in the Criminal Justice System	65
第六课	被告人的主要权利	65
Lesson 7	Contract Law	75
第七课	合同法	75
Lesson 8	Tort Law	87
第八课	侵权法	87
Lesson 9	Company Law	99
第九课	公司法	99
Lesson 10	Law of International Sales of Goods	112
第十课	国际货物买卖法	112
Lesson 11	Law of the World Trade Organization	124
第十一课	世界贸易组织法	124

Lesson 1 Law and Classifications of Law

第一课 法的概念及其分类

I. Text & Its Translation

1. General Introduction

Law is a system of rules and guidelines, usually enforced through a set of institutions. It shapes politics, economics and society in numerous ways and serves as a social mediator of relations between people. **Contract law** regulates everything of life from buying a bus ticket to trading on financial derivatives markets^①. **Property law** defines rights and obligations related to the transfer and title of personal and real property. ^②**Trust law** applies to assets held for investment and financial security^③, while **tort law** allows claims for compensation if a person's rights or property are harmed. If the

I. 课文及译文

1. 概述

“法”是指由一整套机构负责执行的规则体系。法以各种方式来勾画出政治、经济和社会的样子，是人际关系的社会调节器。合同法调整生活的方方面面，从公共汽车票的购买到金融衍生品市场上的交易，不一而足。财产法的内容则是与动产和不动产转让及所有权相关的权利与义务。信托法适用于用来投资和金融担保的资产；侵权法允许当事人在权利或财产受损时主张赔偿。

① financial derivatives market: 金融衍生品市场。The financial derivatives market is the financial market for derivatives, financial instruments like futures contracts or options(期货契约或期权), which are derived from other forms of assets.

② personal property: 动产。也被称为“personalty”、“personal estate”、“movable estate”等。Any movable or intangible thing that is subject to ownership and not classified as real property. Real property: 不动产; 也称为“realty”、“real estate”等。Land and anything growing on, attached to, or erected on it, excluding anything that may be severed without injury to the land. Real property can be either corporeal(soil and buildings) or incorporeal(easements).

③ security: 担保。Collateral given or pledged to guarantee the fulfillment of an obligation; esp., the assurance that a creditor will be repaid(usu. with interest) any money or credit extended to a debtor.

harm is criminalized in legislation, **criminal law** offers means by which the state can prosecute the perpetrator. **Constitutional law** provides a framework for the creation of law, the protection of human rights and the election of political representatives. **Administrative law** is used to review the decisions of government agencies, while **international law** governs affairs between sovereign states in activities ranging from trade to environmental regulation or military action. Writing in 350 BC, the Greek philosopher Aristotle^① declared, “The rule of law is better than the rule of any individual.”

Law raises important and complex issues concerning equality, fairness and justice. “In its majestic equality”, said the author Anatole France^② in 1894, “the law forbids the rich and the poor alike to sleep under bridges, beg in the streets and steal loaves of bread.” In a typical democracy, the central institutions for interpreting and creating law are the three main branches of government, namely an impartial judiciary, a democratic legislature, and an accountable executive. To implement and enforce the law and provide services to the public, a government’s bureaucracy, the military and police are vital. While all these organs of the state are creatures created and bound by law,

立法将损害公民权利或财产入罪的,检察机关可依刑法对犯罪者提起诉讼。宪法则是有关创设法律、保护人权以及选举政治代表等问题的纲领性法律。行政法主要用于审查政府机构的裁决;国际法用于约束主权国家之间诸如贸易、环境规制或者军事行动之类的事务。早在公元前 350 年,希腊哲学家亚里士多德就曾断言:“法治优于人治”。

法提出了诸多与平等、公平和正义相关的重要且复杂的议题。法国作家阿纳托尔·法郎士 1894 年曾说,“法律神圣平等,一视同仁,禁止富人也禁止穷人在大桥下睡觉、在大街上乞讨或偷几条面包。”在一个典型的民主国家中,解释和制定法律的中央机构是政府的三个主要部门,即公正的司法部门、民主的立法部门和负责任的行政部门。政府机构、军队和警察在贯彻和执行法律以及向公众提供服务的过程中扮演着重要的角色。虽然上述国家机构均依法律创设并受法律的约束,

① Aristotle: 亚里士多德(公元前 384—前 332 年),是古希腊伟大的思想家。著有《政治学》(*The Politics*)、《雅典政制》(*The Constitution of Athens*)等。

② Anatole France: 阿纳托尔·法郎士(1844—1924 年),法国著名小说家,1921 年诺贝尔文学奖获得者。

an independent legal profession and a vibrant civil society will support their progress.

2. Classifications of Law

There are several different ways in which laws can be classified, depending on the criteria or characteristics.

a. Substantive Law vs. Procedural Law

Substantive law explains what you can and cannot do. For example, the law states that you cannot murder another human being unless it was in self defense^①, you were under duress^②, or if you were drugged^③ by another person. Unlike substantive law, procedural laws are just the steps that must take place when filing a lawsuit against another party.

b. Public Law vs. Private Law

Law can be divided into two main branches: (1) public law and (2) private law^④. Public law is the body of law dealing with the relations between private individuals and the government, and with the structure and operation of the government itself, including constitutional law, criminal law, and administrative law. Private law is the body of law dealing with private persons and their property and re-

但独立的法律职业群体与活跃的市民社会亦促进上述机构的进步。

2. 法的分类

按照不同标准或特征,法可以根据不同的方法进行分类。

(1) 实体法与程序法

实体法规定何为可为之事,何为不可为之事。例如规定不得谋害性命(除非出于自卫、处于受胁迫状态或醉态)的法律即属实体法。与实体法不同,程序法的内容是指一方提起诉讼时应当遵循的步骤。

(2) 公法与私法

法可划分为两大部门:公法和私法。公法是调整个人与政府间关系的法律,同时还调整政府自身框架及其运作,公法包括宪法、刑法和行政法。私法是调整私人、私人财产以及私人之间关系的法律。

① self defense: 自卫;自我防卫。法律允许遭到非法侵害的人对侵害者本人采用适度的反击行为,以求自身免受伤害,但自我防卫要求防卫者要求防卫者有正当理由:(1)他处在非法侵害的紧迫危险之中;(2)为避免这种危险而自卫反击是必要的。In the law of self-defense, the rule that a defendant's use of force is justified if the defendant reasonably believed it to be justified.

② duress: 强迫、胁迫。Compulsion by physical force or threat of physical force.

③ drugged: 被麻醉的。Drug: administer a drug to(someone) in order to induce a stupor or insensibility.

④ private law: 私法; public law: 公法。罗马法学家乌尔比安(Ulpianus)最早将法律划分为公法与私法。

lationships.

c. Criminal Law vs. Civil Law

Criminal law or penal law defines breaches of duty to society at large. It is society, through government employees called prosecutors^① (such as district attorneys), that brings court action against violators. If you are found guilty of a crime such as theft, you will be punished by imprisonment or a fine^②. Civil law, as opposed to criminal law, is the branch of law dealing with disputes between individuals or organizations, in which compensation may be awarded to the victim. For instance, if a car crash victim claims damages against the driver for loss or injury sustained in an accident, this will be a civil law case.

d. Common Law vs. Civil law

Common law is law developed by judges through decisions of courts and similar tribunals rather than through legislative statutes or executive branch action. Common law countries prosecute with the concept of “*stare decisis*”^③, which means that these countries such as the United States of America make decisions based on precedents. Because each judicial opinion

(3) 刑法和民法

刑法规制的是危害整个社会的行为(向社会承担的义务)。社会通过称作“检察官”(如“地区检察官”)的政府官员,对违法者提起诉讼。行为人被判有罪(如盗窃罪)的,可被处以监禁刑或罚金刑。与刑法不同,民法调整的是个人间、法人间或个人与法人间的争议,通常受害者会判得赔偿金。例如,车祸中的受害人如向司机主张事故损失或伤害赔偿金的,就是一则民事案件。

(4) 普通法与大陆法

普通法是由法官通过法院(及类似裁判机构)的判决发展起来,而非通过立法机关制定的制定法,或者行政机构的决定发展起来。普通法国家实行“遵循先例”的原则,也就是说,美国等普通法国家是基于先例作出裁决的。

① prosecutor; 检察官。 *prosecutor*, a legal officer who represents the government in criminal proceedings.

② fine; 罚金。 *fine*, a sum of money required to be paid as a criminal penalty.

③ *stare decisis*: 遵循先例; 因循先例。意为遵照执行已决指事项(to stand by things decided)。较高级的法院在处理某一类事实确立一项法律原则后,在以后该法院或其同级、下级法院在处理案件中同类事实时应遵循该已确立的法律原则。该原则被看做是英美普通法制度的核心。Doctrine of precedent. (1) The rule that precedents not only have persuasive authority but also must be followed when similar circumstances arise. This rule developed in the 19th century and prevails today. (2) A rule that precedents are reported may be cited and will probably be followed by courts. This is the rule that prevailed in England until the 19th century.

serves as a precedent^① for later decisions, as a result, common law is sometimes called *judge-made law*. Anglo-American law is rooted in the tradition of the common law. In 1881, Justice Oliver Wendell Holmes, Jr.^② wrote, "The life of the law has not been logic; It has been experience." Common law developed as a response to the need to find solutions to the pressing issues of the time. Unlike common law, the principle of civil law is to provide all citizens with an accessible and written collection of the laws which apply to them and which judges must follow.

因为每一司法意见都是后来裁决的先例,所以,普通法有时也被称为“法官造法”。盎格鲁-美利坚法律植根于普通法的传统之中。在 1881 年,奥利弗·温德尔·霍姆斯大法官写道,“法律的生命不是逻辑,而是经验”。普通法的发展,是对解决时代紧要问题的需要而作出的回应。与普通法不同,大陆法的原则是向全体公民提供可获得的、成文的法律合集,这些法律对其有约束力,并要求法官严格遵守。

II . GLOSSARY

II . 词汇表

contract law 合同法

property law 财产法

trust law 信托法

tort law 侵权法

constitutional law 宪法

criminal law 刑法

administrative law 行政法

① precedent; 先例。 *precedent*, a decided case that furnishes a basis for determining later cases involving similar facts or issues.

② Oliver Wendell Holmes, Jr. : 奥利弗·温德尔·霍姆斯(1841—1935), 美国著名法学家。1902 年经西奥多·罗斯福总统任命为联邦最高法院法官。其传世之作首推《普通法》(*The Common Law*, 1881) 和著名论文《法律的道路》(*The Path of the Law*, 1897) 后者发表在 1897 年的《哈佛法学评论》(*Harvard Law Review*) 上。霍姆斯的“实用主义法学”(legal pragmatism) 体现在他的“法律预测说”之上。